



SECOND PROTOCOL TO AMEND THE ASEAN COMPREHENSIVE INVESTMENT AGREEMENT

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of Southeast Asian Nations ("ASEAN"), hereinafter collectively referred to as "Member States" or singularly as "Member State";

RECALLING the ASEAN Comprehensive Investment Agreement (hereinafter referred to as the "ACIA") signed on 26 February 2009 and which entered into force on 29 March 2012, which aims to create a free and open investment regime in ASEAN in order to achieve the end goal of economic integration under the ASEAN Economic Community ("AEC");

RECOGNISING the different regimes of each Member State on the treatment of permanent residents under the ACIA;

CONSIDERING the developments on the World Trade Organization ("WTO") membership of Member States and the outcome of the joint assessment on performance requirements pursuant to Article 7 (Prohibition of Performance Requirements) of ACIA;

RECALLING the decisions made during the ASEAN Economic Ministers – 18th ASEAN Investment Area Council Meeting on 22 August 2015 in Kuala Lumpur, Malaysia on the treatment of permanent residents and Prohibition of Performance Requirements under the ACIA built-in agenda; and

NOTING that Article 46 (Amendments) of the ACIA provides that the provisions of the ACIA may be modified through amendments mutually agreed upon in writing by the Member States,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Amendment to the Definition of "Natural Person"

1. Subparagraph (g) of Article 4 (Definitions) shall be replaced as follows:

"(g) "natural person" means a natural person who under the law of that Member State:

- (i) is a national or citizen of that Member State; or*
- (ii) has the right of permanent residence in that Member State, where both that Member State and the Member State in which the person is making or has made an investment recognise permanent residents and accord substantially the same treatment to their respective permanent residents as they accord to their respective nationals in respect of measures affecting investment."*

2. Pursuant to the amendment of the definition of "natural person" as in paragraph 1, paragraph 6 of the ACIA Headnote for the List of Reservations shall be deleted.

3. Succeeding paragraphs in the ACIA Headnote shall be renumbered accordingly.

Article 2
Amendments to Article 7
(Prohibition of Performance Requirements)

1. Paragraph 2 shall be replaced as follows:

"2. Member States shall undertake assessment and review of their existing performance requirements and consider additional commitments under this Article, as the need arises."
2. Paragraph 3 as provided below shall be deleted:

"3. Non-WTO Members of ASEAN shall abide by the WTO provisions in accordance with their accession commitments to the WTO."

Article 3
Final Provisions

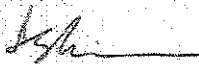
1. This Protocol shall form an integral part of the ACIA and shall enter into force after all Member States have notified the completion of their respective internal procedures for the entry into force of this Protocol to, or, where necessary, deposited instruments of ratification or acceptance with, the Secretary-General of ASEAN.
2. The Secretary-General of ASEAN shall promptly notify all Member States of the notifications or deposit of each instrument of ratification or acceptance referred to in paragraph 1.

3. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol to Amend the ASEAN Comprehensive Investment Agreement.

DONE at Hà Nội Viet Nam this
Twenty - First day of September in the Year
Two Thousand and Seventeen, in a single original
copy in the English language.

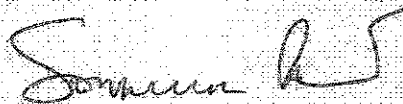
For Brunei Darussalam:



LIM JOCK SENG

Minister at the Prime Minister's Office and
Second Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Kingdom of Cambodia:



PAN SORASAK
Minister of Commerce

For the Republic of Indonesia:



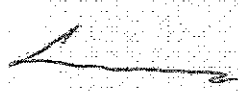
ENGGARTIASTO LUKITA
Minister of Trade

For the Lao People's Democratic Republic:



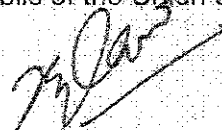
KHEMMANI PHOLSENA
Minister of Industry and Commerce

For Malaysia:



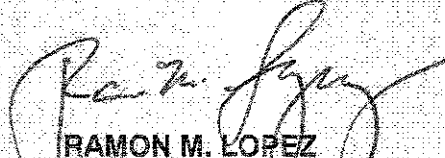
MUSTAPA MOHAMED
Minister of International Trade and Industry

For the Republic of the Union of Myanmar:



KYAW WIN
Union Minister for Planning and Finance

For the Republic of the Philippines:



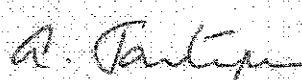
RAMON M. LOPEZ
Secretary of Trade and Industry

For the Republic of Singapore:



LIM HNG KIANG
Minister for Trade and Industry (Trade)

For the Kingdom of Thailand:



APIRADI TANTRAPORN
Minister of Commerce

For the Socialist Republic of Viet Nam:



TRAN TUAN ANH
Minister of Industry and Trade

- คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ -

พิธีสารแก้ไขเพิ่มเติม

ความตกลงว่าด้วยการลงทุนอาเซียน ฉบับที่ ๒

รัฐบาลแห่งบรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่งเป็นรัฐสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (“อาเซียน”) ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกโดยรวมว่า “บรรดารัฐสมาชิก” หรือแยกกันว่า “รัฐสมาชิก”

ระลึกถึง ความตกลงว่าด้วยการลงทุนอาเซียน (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “เอซีไอเอ”) ที่ลงนามไปเมื่อวันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๒ และมีผลใช้บังคับเมื่อวันที่ ๒๙ มีนาคม ๒๕๕๕ ซึ่งมีวัตถุประสงค์ในการสร้างระบอบการลงทุนที่เสรีและเปิดกว้างในอาเซียน เพื่อนำไปสู่จุดมุ่งหมายสุดท้ายของการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจภายใต้ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน (“เออีซี”)

ตระหนักถึง ระบอบที่แตกต่างกันของรัฐสมาชิกในเรื่องการประติบัติต่อผู้มีถิ่นพำนักถาวรภายใต้เอซีไอเอ

พิจารณาถึง พัฒนาการในเรื่องสมาชิกภาพในองค์การการค้าโลก (“ดับบลิวทีโอ”) ของบรรดารัฐสมาชิก และผลลัพธ์ของการประเมินผลร่วมกันในเรื่องข้อกำหนดให้ปฏิบัติตามข้อ ๗ (การห้ามข้อกำหนดให้ปฏิบัติ) ของเอซีไอเอ

ระลึกถึง มติของการประชุมคณะมนตรีเขตการลงทุนอาเซียนครั้งที่ ๑๘ เมื่อวันที่ ๒๒ สิงหาคม ๒๕๕๘ ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ มาเลเซีย ในเรื่องการประติบัติต่อผู้มีถิ่นพำนักถาวรและการห้ามข้อกำหนดให้ปฏิบัติภายใต้เอซีไอเอ ภายใต้วาระที่ต้องนำกลับมาหารือทบทวนในการประชุมและ

รับทราบ ว่าข้อ ๔๖ (การแก้ไขเพิ่มเติม) ของเอซีไอเอกำหนดว่า บทบัญญัติของเอซีไอเออาจถูกปรับเปลี่ยนได้โดยการแก้ไขเพิ่มเติมที่ได้ตกลงร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษรโดยบรรดารัฐสมาชิก

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

การแก้ไขเพิ่มเติมคำนิยามของ “บุคคลธรรมดา”

๑. ให้ใช้ความดังต่อไปนี้แทนอนุวรรค (จี) ของข้อ ๔ (คำนิยาม)

“(จี) “บุคคลธรรมดา” หมายถึง บุคคลธรรมดาที่ภายใต้กฎหมายของรัฐสมาชิกนั้น

(หนึ่ง) เป็นคนชาติหรือพลเมืองของรัฐสมาชิกนั้น หรือ

(สอง) มีสิทธิพำนักถาวรในรัฐสมาชิกนั้น หากทั้งรัฐสมาชิกนั้นและรัฐสมาชิกที่บุคคลนั้นกำลังหรือได้ทำการลงทุนต่างยอมรับผู้มีถิ่นพำนักถาวร และให้การปฏิบัติที่เหมือนกันอย่าง เป็นสาระสำคัญแก่ผู้มีถิ่นพำนักถาวรของตน เช่นเดียวกับที่ให้แก่คนชาติของตนในด้านมาตรการที่มีผลกระทบกับการลงทุน”

๒. ตามการแก้ไขเพิ่มเติมคำนิยามของ “บุคคลธรรมดา” ตามความในวรรค ๑ ให้ยกเลิกวรรค ๖ ของเอกสารกำกับรายการข้อสงวนของความตกลงเอซีไอเอ

๓. ให้เปลี่ยนแปลงเลขของวรรคถัดลงไปของเอกสารกำกับรายการข้อสงวนของความตกลงเอซีไอเอให้สอดคล้องกัน

ข้อ ๒

การแก้ไขเพิ่มเติมข้อ ๗

(การห้ามซื้อกำหนดให้ปฏิบัติ)

๑. ให้ใช้ความดังต่อไปนี้แทนวรรค ๒

“๒. ให้บรรดารัฐสมาชิกดำเนินการประเมินผลและทบทวนข้อกำหนดให้ปฏิบัติที่มีอยู่ของตน และพิจารณาข้อผูกพันเพิ่มเติมภายใต้ข้อนี้ เมื่อมีความจำเป็น”

๒. ให้ยกเลิกวรรค ๓ ดังที่กำหนดไว้ด้านล่าง

“๓. รัฐสมาชิกอาเซียนที่ไม่ได้เป็นสมาชิกของดับบลิวทีโอจะต้องกระทำตามบทบัญญัติของดับบลิวทีโอ โดยเป็นไปตามข้อผูกพันของตนในการเข้าเป็นภาคีของดับบลิวทีโอ”

ข้อ ๓

บทบัญญัติสุดท้าย

๑. ให้พิธีสารนี้เป็นส่วนหนึ่งของเอซีไอเอ และจะมีผลใช้บังคับหลังจากรัฐสมาชิกทุกรัฐได้แจ้งความสมบูรณ์ของกระบวนการภายในของตนสำหรับการมีผลใช้บังคับของพิธีสารนี้แก่เลขาธิการอาเซียน หรือในกรณีที่จำเป็น ได้ยื่นสัตยาบันสารหรือสารให้ความยอมรับแก่เลขาธิการอาเซียน
๒. เลขาธิการอาเซียนจะต้องแจ้งให้รัฐสมาชิกทุกรัฐทราบโดยพลัน ถึงการแจ้ง หรือการยื่นสัตยาบันสารหรือสารให้ความยอมรับแต่ละฉบับ ที่อ้างถึงในวรรค ๑
๓. ให้เก็บรักษาพิธีสารนี้ไว้กับเลขาธิการอาเซียน ผู้ซึ่งจะต้องจัดทำสำเนาของพิธีสารที่รับรองแล้วให้แก่รัฐสมาชิกแต่ละประเทศโดยพลัน

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามพิธีสารแก้ไขความตกลงว่าด้วยการลงทุนอาเซียนนี้

ทำขึ้น ณ เมืองฮานอย ประเทศเวียดนาม เมื่อวันที่ยี่สิบเอ็ด ของเดือนกันยายน ในปีค.ศ. สองพันสิบเจ็ด เป็นต้นฉบับฉบับเดียว เป็นภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลบรูไนดารุสซาลาม

(ลายเซ็น)

ลิม จ็อก เซง

รัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี และ

รัฐมนตรีที่สอว่าการกระทรวงการต่างประเทศและการค้า

สำหรับรัฐบาลราชอาณาจักรกัมพูชา

(ลายเซ็น)

พาน สอระสั๊ก

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

(ลายเซ็น)

เอ็งการ์ทืออาสโต ลูกิตา

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้า

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

(ลายเซ็น)

เซ็มมะนี พนเสนา

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรมและพาณิชย์

สำหรับรัฐบาลมาเลเซีย

(ลายเซ็น)

มูस्ताฟา โมฮาเหม็ด

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้าและอุตสาหกรรมระหว่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

(ลายเซ็น)

คยอ วิน

รัฐมนตรีสหภาพว่าการกระทรวงการวางแผนและการคลัง

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

(ลายเซ็น)

รามอน เอ็ม. โลเปซ

ปลัดกระทรวงการค้าและอุตสาหกรรม

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐสิงคโปร์

(ลายเซ็น)

ลิม ฮง เคียง

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้าและอุตสาหกรรม (การค้า)

สำหรับรัฐบาลราชอาณาจักรไทย

(ลายเซ็น)

อภิรดี ตันตราภรณ์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

(ลายเซ็น)

ทราน ทวน อันห์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรมและการค้า

